

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

AU PÔLE EN BALLON

BY

THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1901

All rights reserved

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR HOME-WORK

W O R D S

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

| Page | WORDS | | WORDS |
|------|--|--|--|
| 1 | the sand the study deprived of . . | le sable l'étude (<i>f.</i>) dépourvu de . . | beyond . . the (<i>sharp</i>) point a breath of wind |
| 2 | the means to try to meet | le moyen tenter rencontrer | a proposal suddenly an oar |
| 3 | to look at one another | se regarder | the hole to glide, slide blackish |
| | a tree a plank | un arbre une planche | le trou glisser noirâtre |
| 4 | the next day the noise a field-glass | le lendemain le bruit une longue-vue | to avoid the open (<i>sea</i>) the barking |
| 5 | to frighten a shot to fall back | effrayer un coup de feu reculer | to row instead of . . ready to . . |
| 6 | to swim the group the breath | nager le groupe le souffle | to ramer au lieu de prêt à . . |
| 7 | to reach sg. to shake the hatchet | atteindre qc. secouer la hache | the smoke to be wounded never mind |
| | | | the blow to split the floor |
| | | | le coup fendre le plancher |

P H R A S E S

Abbreviations.—sg. = ‘something,’ qc. = ‘quelque chose,’ and
qn. = ‘quelqu’un(e).’

| Page | PHRASES | PHRASES |
|------|---|--|
| 1 | little above the sea to find it difficult to . . two days passed by | peu au-dessus de la mer avoir peine à . . deux jours s'écoulèrent |
| 2 | it would be vexing to . . to be near one's goal to be present at sg. | il serait fâcheux de . . être près du but assister à qc. |
| 3 | to adopt sg. unanimously to carry sg. out in a satisfactory manner | adopter qc. à l'unanimité mettre qc. à exécution d'une manière satisfaisante |
| 4 | from behind the rocks I know nothing about it let us take care | de derrière les rochers je n'en sais rien prenons garde |
| 5 | what shall we do ? to reload one's gun I am afraid of it | qu'allons-nous faire ? recharger son fusil j'en ai peur |
| 5 | to shoulder one's gun to fall back towards the rocks it takes at least five minutes | épauler son fusil rétrécir vers les rochers il faut au moins cinq minutes |
| 7 | stick to it then he did not leave them time to . . to remain behind | tenez donc ferme ! il ne leur laisse pas le temps de . . rester en arrière |

| | | | |
|---------------------------|-------------------------------|--------------------|----------------------|
| 8 panting | haletant | powerless | impuissant |
| to increase | augmenter | the prey | la proie |
| to dive | plonger | the chain | la chaîne |
| 9 the space | l'espace (m) | a hunting-knife | un couteau de chasse |
| to strike | frapper | a jerk, jolt | un soubresaut |
| to upset | renverser | the ivory | l'ivoire (m) |
| 10 to slacken | ralentir | the level | le niveau |
| the wave | le flot (<i>or</i> la vague) | the oar | l'aviron (m) |
| the reef, rock | l'écueil (m) | a complaint | une plainte |
| 11 to groan, moan | gémir | to smile | sourire |
| somewhere | quelque part | unforeseen | imprévu |
| ardently | ardemment | joyful | joyeux |
| 12 nevertheless | néanmoins | the breadth | la largeur |
| to struggle | lutter | to row | ramer |
| to avoid | éviter | bruised | meurtri |
| 13 scarcely | à peine | the breath | l'haleine (f.) |
| sloping | déclive | the meal | le repas |
| the exhaustion | l'épuisement (m) | to wake up (tr) | éveiller |
| 14 to growl, grumble | grogner | to carry away | emporter |
| to budge | bouger | to totter | chanceler |
| to become im- patient | s'impatiente | stupefied | hétébé |
| 15 outside (<i>adv</i>) | au dehors | just now | tout à l'heure |
| previously | précédemment | the forehead | le front |
| entertaining, amusing | divertissant | | |
| 16 a field-glass | une longue-vue | to climb | grimper |
| to mutter | marmotter | to slip | glisser |
| to guess | deviner | a scratch | une éraflure |
| 17 a dormouse | un loir | to roam about | rôder |
| to laugh at .. | se moquer de .. | to dream | rêver |
| the observa- tory | l'observatoire (m) | the sleep | le sommeil |
| 18 the interior | l'intérieur (m) | to wager | gager |
| to endeavour | s'efforcer de .. | to jest | plaisanter |
| to .. | | majestic | majestueux |
| the care | le soin | to discover | découvrir |
| 19 the colour | la couleur | the arrival | l'arrivée (f.) |
| the rainbow | l'arc-en-ciel (m) | to hasten to .. | s'empresser de .. |
| to be dazzled | être ébloui | a madman | un fou |
| 20 his brother-in- law | son beau-frère | a slit, rent | une fente |
| | | to remember | se souvenir de |

8 he ran up at once
to utter cries of joy
to be terror-struck

9 to hold out (resist firmly)
with one blow he split its head
at the same time

10 in spite of their good-will (*or*
willingness)
to obey eagerly
I can hold out no longer

11 to reach one's goal
are you sure of it?
before ten o'clock at night

12 an almost straight line
he did not become discouraged
he undertook the job

13 to keep one's eyes open
about thirty paces
at the sea-side

14 he rested in his turn
to utter groans
we are tired out

15 to recover one's presence of
mind
within his reach
to light a pipe

16 a moment after
some slight bruises
on the top of the rock

17 to level a gun at some one
this time I have got it
what are they thinking of?

18 to lose consciousness
what have you seen then?
something extraordinary

19 what is the pole like?
use the telescope
to burst out laughing

20 to have no difficulty in doing sg.

il accourut aussitôt
pousser des cris de joie
être frappé d'épouvante

tenir bon
d'un coup il lui fendit la tête
en même temps

malgré leur bonne volonté

obéir avec empressement
je n'y tiens plus

atteindre son but
en êtes-vous sûr?
avant dix heures du soir

une ligne à peu près droite
il ne se découragea pas
il se chargea de ce soin (*or de*
cette besogne)

tenir les yeux ouverts
une trentaine de pas
au bord de la mer

il se reposa à son tour
pousser des gémissements
nous sommes éreintés

recouvrer sa présence d'esprit

à sa portée
allumer une pipe

au bout d'un moment
de légères contusions
au sommet de la roche

braquer un fusil sur qn.
pour le coup j'y suis
à quoi pensent-ils?

perdre la conscience de soi-même
qu'as-tu donc vu?
quelque chose d'extraordinaire

à quoi le pôle ressemble-t-il?
servez-vous de la lunette
partir d'un éclat de rire

ne pas avoir de peine à faire qc.

| | | | |
|--|--|-------------------------------|------------------------------------|
| the blunder | la bâvue | to spare, save | épargner |
| to dare to .. | oser .. | instead of .. | au lieu de .. |
| 21 the rest, repose | le repos | wet | humide |
| tiring | fatigant | the certainty | la certitude |
| this atmosphere | cette atmosphère | | |
| 22 the halo | le limbe | the flag (<i>naval</i>) | le pavillon |
| a figure, number | un chiffre | to spin | filer |
| a fraction | une fraction | the hemp, rope | le chanvre |
| 23 the heel | le talon | the rejoicings | les réjouissances (<i>f.</i>) |
| a clock | une horloge; (<i>for apartments</i>) | the conquest | la conquête |
| | une pendule | the feast, treat | le festin |
| to celebrate | célébrer | | |
| 24 to think of .. | songer à .. | a roundabout | un détour |
| to wrap up | envelopper | way | |
| to have lunch | déjeuner | a good omen | un bon augure |
| to float | flotter | | |
| 25 the means | le moyen | the ice | la glace |
| eastward | vers l'est | to alarm | alarmer |
| to stop | s'arrêter | to cut | couper |
| 26 to pass by (<i>of s'écouler time</i>) | par hasard | to set on fire, | embraser |
| by chance [tion] | un incendie | inflame | |
| a fire, conflagra- | | to stammer | bégayer |
| 27 to gush out | jaillir | as for .. | quant à .. |
| fatal | funeste | the trace | la trace |
| the straw | la paille | the jolt | la secousse |
| 28 the whirlwind | le tourbillon | a mist | une brume |
| the islet | l'îlot (<i>m.</i>) | the flake | le flocon |
| suddenly | soudain | the prow | la proue |
| | | the forecastle | le gaillard |
| | | | d'avant |
| 29 the coast | la côte | the head of hair | la chevelure |
| sunburnt | hâlé | light brown | châtain clair |
| the whiskers | les favoris (<i>m.</i>) | a snub nose | un nez épaté |
| 30 the distress | la détresse | to recount | raconter |
| to belong to .. | appartenir à .. | the result | le résultat |
| to be ready to .. | être prêt à .. | common, trite | banal |
| 31 a scholar | un savant | a reef | un écueil |
| (<i>learned man</i>) | | Siberia | la Sibérie |
| a jolly fellow | un gaillard | the gift | le don |
| bold | hardi | | |
| 32 to come (<i>sudden- denly</i>) | survenir | rather | plutôt |
| besides (<i>adv.</i>) | en outre | an exchange | un échange |
| the face | la figure | the bark (<i>of a tree</i>) | l'écorce (<i>f.</i>) |

I know what has happened
I could not help laughing

21 the dampness of the ground
he very nearly fell
to start off again

22 the preparations are finished
to succeed wonderfully well
the small end of the field-glass

23 to be mad with joy
to start a patriotic song
to hoist a flag

24 to begin doing sg.
at ten o'clock in the morning
a little way in front

25 at the moment when . .
to be of opinion that . .
to get ready to do sg.

26 to say sg. in a grave tone of
voice
to go down on one's knees
to hear sg. fifty leagues round

27 to disappear as it were by magic
it soon touched the waves
to be one mile long by three-
quarters broad

28 by means of field-glasses
to rig out a yacht
to get ready for casting anchor

29 to put to sea
a man of medium height
to deserve special mention

30 to come in the nick of time
for what purpose ?
sixty miles west of the island

31 to give some one two days' rest
he resides at the present time
at S.
I have no fault to find with
him

32 they need rest
in any case to-morrow
in my opinion

je sais ce qui est arrivé
je ne pus m'empêcher de rire
l'humidité du sol
peu s'en fallut qu'il ne tombât
se remettre en route
les préparatifs sont terminés
réussir à merveille
l'oculaire de la lunette
être fou de joie
entonner un chant patriotique
arborer un drapeau
se mettre à faire qc.
à dix heures du matin
à peu de distance en avant
au moment où . .
être d'avis que . .
se mettre en mesure de faire qc.
dire qc. d'une voix grave

tomber à genoux
entendre qc. à cinquante lieues à
la ronde
disparaître comme par enchantement
il ne tarda pas à toucher les flots
avoir un mille de long sur trois
quarts de mille de large
au moyen de lunettes
gréer un yacht
se préparer à mouiller l'ancre
mettre à la mer
un homme de taille moyenne
mérir une mention particulière
venir fort à propos
dans quel but ?
à soixante milles à l'ouest de l'île
donner un repos de deux jours
à qn.
il réside actuellement à S.

je n'ai rien à lui reprocher

ils ont besoin de repos
dans tous les cas demain
à mon avis

| | | | | |
|----|---|---|--|--|
| 33 | suspicious, doubtful silent to tear | équivoque silencieux déchirer | out, outside (adv) the hammock- netting | debors le bastingage |
| 34 | to load (<i>fire- arms</i>) to use sg. the mist | charger se servir de qc. la brume | the mystery the sunset | le mystère le coucher du soleil |
| 35 | the piracy the design, plan this very night | la piraterie le dessein cette nuit même | to warn to be dripping the shoulder | prévenir ruisseler l'épaule (f') |
| 36 | to consent to .. to pretend to .. to plunder | consentir à .. feindre de .. piller | in spite of an opportunity to hasten to .. | malgré une occasion se hâter de .. |
| 37 | the cowardice to ill-treat the scoundrel | la lâcheté maltraiter le scélérat | the ransom a glance to try | la rançon un coup d'œil tenter |
| 38 | the pistol to disturb some one | le pistolet déranger qn. one | to cook the rascal an ambush | cuire le coquin une embuscade |
| 39 | at midnight the warning | à minuit l'avertissement (m) | the darkness | l'obscurité (f) |
| | the scruple overcast (<i>of the sky</i>) | le scrupule couvert | the light the sentry | la lumière la sentinelle |
| 40 | to notice sg. the sign | s'apercevoir de qc. le signe | a pulley the beach, strike | une poulic la grève |
| | a headache | un mal de tête | the belt | la ceinture |
| 41 | sharp, shrill to jump | aigu sauter | the fist | le poing |
| | the shore | le rivage | to graze, shave the temple (<i>of the head</i>) | effeuiller la tempe |
| 42 | to upset to be rid of .. | renverser être débarrassé de .. | at the time of .. the shoulder | lors de .. l'épaule (f') |
| | to be hurt | être atteint | the corpse | le cadavre |
| 43 | the wound luckily | la blessure par bonheur | the (open) wound | la plaie |
| | the prisoner | le prisonnier | the dressing (<i>of a wound</i>) | le pansement |
| | the flesh | la chair | narrowly | étroitement |
| 44 | the undertaking the fate | l'entreprise (f) le sort | roguish, mean | coquin |
| | the watchfulness | la vigilance | | |

| | | |
|----|---|---|
| 33 | it is contrary to good manners to . . to struggle with some one everything became silent again | il est contraire aux convenances de . . se débattre contre qn. tout rentra dans le silence |
| 34 | to keep in readiness to sit down on a stone to shout in a firm voice | se tenir prêt s'asseoir sur une pierre crier d'une voix ferme |
| 35 | I swear to it on what ground (<i>reason</i>) ? to change one's clothes | j'en fais le serment à quel titre ? changer de vêtements |
| 36 | a long time beforehand to take part in it to join in a plot | longtemps d'avance y prendre part entrer dans un complot |
| 37 | he is still alive to tell some one all about sg. he was shivering with cold | il est encore vivant mettre qn. au courant de qc. il tremblait de froid |
| 38 | to get the better of some one in a trice you will smart for it | avoir raison de qn. en un tour de main il vous en cuira |
| 39 | to escape from sg. in his turn to allow some one to do sg. | se soustraire à qc. à son tour permettre à qn. de faire qc. |
| 40 | an hour went by to be at anchor the sailor was not mistaken | une heure s'écoula être au mouillage le matelot ne s'était pas trompé |
| 41 | to start on one's way to recognise some one by his tall stature to be disabled (<i>mil</i>) | se mettre en marche reconnaître qn. à sa haute taille être hors de combat |
| 42 | to seize some one round the waist to trip some one up in the twinkling of an eye | saisir qn. à bras-le-corps donner un croc-en-jambe à qn. en un clin d'œil |
| 43 | to stay outside he has no luck according to all appearance | rester au dehors il n'a pas de chance selon toute apparence |
| 44 | on no account to bring to a good issue | pour rien au monde mener (or conduire) à bien |

| | | | |
|----|---|--|-------------|
| | in proportion as à mesure que | a dagger | un poignard |
| 45 | to lean on one's s'accouder elbows | the steward's la cambuse room | |
| | intoxicated ivre | the hoard of le magot | |
| | hoarse enroué | money | |
| | to hail, speak bénir with (<i>nav</i>) | | |
| 46 | the thunder le tonnerre | to knock down, assommer kill | |
| | the black- le gredin | the drunkard l'ivrogne (<i>m</i>) | |
| | guard | the ins and outs les êtres (<i>m</i>), la disposition | |
| | to curse, fume maugréer | | |
| 47 | the bottle la bouteille | the key la clef | |
| | the lantern la lanterne | to bolt verrouiller | |
| | to bruise meurtrir | to padlock cadenasser | |
| 48 | a plank une planche | to stammer balbutier | |
| | the hovel le bouge | the den le réduit | |
| | confused ahuri | briefly brièvement | |
| 49 | to guess deviner | in the first place d'abord (<i>adv</i>) | |
| | the sailor le matelot | guilty coupable | |
| | the coast la côte | to obey obéir à | |
| 50 | the ladder l'échelle (<i>f</i>) | dismal, gloomy lugubre | |
| | to hope espérer | the dream le rêve | |
| | the business, la besogne | in spite of malgré | |
| | job | | |
| 51 | perfect parfait | the gratitude la reconnaissance | |
| | to wipe out, rub effacer out | in spring l'automne au printemps | |
| | the witness le témoin | to abstract, pur- soustraire | |
| 52 | perhaps peut-être | a watch une montre | |
| | a trifle une bagatelle | the grief, sorrow le chagrin | |
| | a necklace un collier | a handful une poignée | |
| 53 | the east wind le vent d'est | Siberia la Sibérie | |
| | to blow souffler | the Hague la Haye | |
| | the breeze la brise | Japan le Japon | |
| 54 | the territory le territoire | China la Chine | |
| | the mouth (<i>of a</i> river) l'embouchure (<i>f</i>) | completely complètement | |
| | the heart le cœur | a sheet of water une nappe d'eau | |
| 55 | the ground le sol | | |
| | the speed la vitesse | the cable le câble | |
| | to grow less devenir moindre | to stop (<i>trans</i>) arrêter | |
| 56 | the arm le bras | to slip glisser | |
| | to faint s'évanouir | the lips les lèvres (<i>f</i>) | |
| | the features (<i>m</i>) les traits | a drop une goutte | |
| | | the cheek la joue | |

| | |
|--|---|
| to resign one's self to one's fate | se résigner à son sort |
| 45 in a snuffling tone | d'une voix nasillardée |
| to send for light | envoyer chercher de la lumière |
| a packet of wax-candles | un paquet de bougies |
| 46 with a (<i>ship's</i>) lantern in his hand | un fanal à la main |
| to stop dead with astonishment | s'arrêter interdit |
| with a blow of his fist | d'un coup de poing |
| 47 in the most curious fashion | de la façon la plus curieuse |
| a mixture of joy and doubt | un mélange de joie et de doute |
| to force a door | enfoncer une porte |
| 48 for want of air | par suite du manque d'air |
| what had just happened | ce qui venait de se passer |
| to jump into the sea | sauter à la mer |
| 49 to attempt to reach the coast by swimming | tenter de gagner la côte à la nage |
| to need sg. | avoir besoin de qc. |
| on seeing him they recoiled | à sa vue ils reculèrent |
| 50 to sleep peacefully | dormir paisiblement |
| to start on one's way again | se remettre en route |
| urgent business calls him to Calcutta | des affaires pressantes l'appelant à Calcutta |
| 51 dinner was served on deck | le dîner fut servi sur le pont |
| to draw up a formal account | rédiger un procès-verbal |
| to do some one a service | rendre un service à qn. |
| 52 a purse full of sovereigns | une bourse pleine de pièces d'or |
| in his name and in that of all the others | en son nom et au nom de tous les autres |
| to steam full speed ahead | filer à toute vapeur |
| 53 to receive sg. with shouts of joy | accueillir qc. par des cris de joie |
| let us set out for Europe | partons pour l'Europe |
| at the rate of ten yards a second | à raison de dix mètres par seconde |
| 54 at sunset | au coucher du soleil |
| farther than the eye could reach | à perte de vue |
| to point the field-glasses in the direction of sg. | braquer les longues-vues vers qc. |
| 55 his proposal was approved of | on approuva sa proposition |
| an inclined plane | un plan incliné |
| since it is so . . | puisque'il en est ainsi . . |
| 56 he is fourteen at the outside | il a quatorze ans au plus |
| to double the dose | redoubler la dose |
| an empty tin bottle | une gourde d'étain vide |

| | | | | |
|----|---|---|--|---|
| 57 | the parcel the linen a volume, book | le paquet le linge un volume | a dictionary stray, lost to be hungry | un dictionnaire égaré avoir faim |
| 58 | to get informa- tion exhausted a writer, author | se renseigner épuisé un écrivain | the law the exhaustion the husband | la loi l'épuisement(<i>m</i>) le mari |
| 59 | to provide for . . to leave for . . the tribe | pourvoir à . . partir pour . . la tribu | to buy of . . the household to pack up | acheier à . . le ménage emballer |
| 60 | to meet, come across unfortunately to consent | rencontrer par malheur consentir | later on the future the wain | plus tard l'avenir (<i>m</i>) le chariot |
| 61 | the stuff, cloth the fear to cure, heal | l'étoffe (<i>f</i>) la crainte guérir | henceforth to shake to sweep | désormais secouer balayer |
| 62 | cloudy the south the brother-in- law | nuageux le sud le beau-frère | at the outset incredible the speed | de prime abord incroyable la vitesse |
| 63 | the pleasure to wander about the murder the laziness | le plaisir errer le meurtre la paresse | to clear up (<i>of</i> <i>the sky</i>) along (<i>prep</i>) the bank (<i>of a</i> <i>river</i>) | s'éclaircir le long de . . la rive |
| 64 | stony the slope steep | pierreux la pente raide | unusual an attack above all | insolite une attaque surtout |
| 65 | a hatchet a cutlass to split, cleave | une hache un couteau fendre | slanting to rush down a rush (<i>plant</i>) | de (<i>or en</i>) biais dégringoler un jone |
| 66 | the period to replace (<i>take the place of</i>) | la période remplacer | the drop a rope | la goutte une corde |
| | stormy | orageux | the darkness | l'obscurité (<i>f</i>) |
| 67 | dazzling misty the space | éblouissant brumeux l'espace (<i>m</i>) | sufficiently the fog a tug | suffisamment le brouillard un remor- queur |
| 68 | the steamer the steam to tow, tug | le vapeur la vapeur remorquer | to start off the coast the crew | se mettre en route le littoral l'équipage (<i>m</i>) |
| 69 | to dismiss the enclosure | cong'dier l'enclos (<i>m</i>) | to empty (<i>a bal- loon</i>) | dégonfler |

57 he decided to open it
she had just opened her eyes
kneeling before her, he . .

58 to recover one's strength
she did not require much pressing
from time to time

59 at the beginning of the year
in the following April
what has become of him ?

60 to die of hunger
what do you intend to do ?
to attend to sg.

61 to be ignorant of sg.
they had difficulty in reassuring
her

the fact was the more serious
as . .

62 a thousand yards from the
ground

the assertion seemed a little rash
a distance of at least three
thousand kilometres

63 the temperature exceeded
twenty-five degrees
to be given to pillaging
in the most peaceful manner

64 to climb to the top
it was lucky for him that . .
to turn about (*mul*)

65 the current was rather strong
to arrive on the coast
a little farther on

66 the distant roll of thunder
to keep in readiness
a little way off

67 the edge of a knife
would you have the kindness
to . .

to utter a joyful exclamation

68 will you allow me to ask you . .

to go (*betake one's self*) to the
Hague

although the sky was misty

69 to pay some one generously
to avail one's self of . .

il se décida à l'ouvrir
elle venait d'ouvrir les yeux
agenouillé devant elle, il . .

recouvrer ses forces
elle ne se fit pas prier
de temps en temps

au commencement de l'année
au mois d'avril suivant
qu'est-il devenu ?

mourir de faim
que comptez-vous faire ?
s'occuper de qc.

ignorer qc.
on eut de la peine à la rassurer

le fait était d'autant plus grave
que . .

à mille mètres du sol

l'assertion sembla un peu hasardé
une distance d'au moins trois
mille kilomètres

la température dépassait vingt-
cinq degrés

être adonné au pillage
de la manière la plus paisible

grimper jusqu'au sommet
lui prit de . .

faire volte-face

le courant était assez fort
arriver au littoral

un peu plus loin

le roulement lointain du tonnerre

se tenir prêt

à peu de distance

le tranchant d'un couteau
auriez-vous la bonté de . .

pousser une exclamation joyeuse
me permettrez-vous de vous
demander . .

se rendre à la Haye

quoique le ciel fût embrumé
rémunérer qu. généreusement
profiter de . .

| | | | |
|---------------------|---------------|------------------|------------------------|
| the crowd | la foule | to be in a hurry | avoir hâte de .. |
| the (shipping) yard | le chantier | to .. | |
| 70 amazed | ébahie | the walrus | le morse |
| everybody | tout le monde | the convent | le couvent |
| the smile | le sourire | the wedding | les noces (<i>f</i>) |
| 71 the dowry | la dot | the regular | les habitués |
| the diamond | le diamant | guests | (<i>m</i>) |
| to enrich | enrichir | to overwhelm | accabler |

what makes you be in such a
hurry ? qu'est-ce qui vous presse à ce
point ?

70 on his part de son côté
nothing is changed here rien ici n'est changé
to be in love with some one être amoureux de qn.

71 answer my question with sin- répondez à ma question avec
cerity sincérité
he always used to end by il finissait toujours par dire . .
saying ..

Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh

A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER,
Comprising a First Reader, Grammar, and Exercises, with
some remarks on German Pronunciation, and full
Vocabularies. By OTTO SIEPMANN, Head of the
Modern Language Department at Clifton College.
Crown 8vo. 3s. 6d.

PRESS OPINIONS.

JOURNAL OF EDUCATION.—“Mr. Siepmann says in his preface that ‘the present volume is an attempt to apply the principles of the *Neuere Richtung* to the teaching of German in public schools, as far as this is feasible under existing circumstances.’ The attempt is successful, and we have here a book which, in the hands of a competent teacher, will prove a most satisfactory introduction to German.

“We recommend this book very warmly, as being, indeed, the first attempt to introduce in our public schools some of the more important results arrived at by the German reformers in modern language teaching.”

SCHOOL BOARD CHRONICLE.—“Mr. Siepmann’s *Primer* has qualities which lead us to commend it with emphasis to the attention of class teachers of German. Without rushing to any extreme, the author has produced what we think will commend itself to experienced and open-minded teachers as a very practical and attractive modification of methods that are becoming antiquated, and one uniting in a very large degree the force of imitation, with those of reasoning and of memory.

“Quite of a piece with the careful and practical character of the whole, are the interesting and useful explanations of the preface, which may be regarded as addressed primarily to teachers, but also to practical educationists at large. Not less for the purposes of Evening Continuation Schools and the Higher Standards of Elementary Schools, than for the Public Schools which the author had especially in mind, is such a work of practical interest at the present time.”

EDUCATION.—“Mr. Siepmann’s *German Primer* deserves more than a passing notice. It is a deliberate attempt to introduce into English schools, as far as possible, the principles of the *Neuere Richtung*, which have on the Continent revolutionized the teaching of modern languages. Type, arrangement, and references are all good and accurate. We have tested them in several ways. This is the only complete book on the new system that we have seen, and we hope its publication will do much to make the early study of the German language more thorough.”

THE MODERN LANGUAGE TEACHERS’ GUIDE.—“Every page of this book shows unmistakably that it is the work of a singularly able practical teacher. It is the only book for public school use which consistently carries out the principles of the New Method. It will undoubtedly achieve very great success.”

A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER

By OTTO SIEPMANN.

PRESS OPINIONS.—*Continued.*

THE MODERN LANGUAGE QUARTERLY.—“It contains a reader, grammar, and writer, the exercises in the reader and writer being in duplicate, so that boys who are not moved up to a higher form need not necessarily be taken over familiar ground again. The system of the book is satisfactory, and a careful examination of it leads us to believe that pupils should be able to attain a sound knowledge of the elements of German within a year or so, if the teacher follows out the instructions of Mr. Siepmann. Reading, writing, speaking form part of each lesson, and every extract for translation or retranslation is illustrative of some part of the grammar of the language.

The extracts for translation into English are carefully graduated, and lead up to some pieces from standard authors, such as Lessing and Heine. The grammar is complete in itself. Beginners will derive their grammatical training from it, and it is, therefore, important that in method and arrangement it should reach a high standard of excellence. We may say at once that we should find it hard to instance another outline of German Grammar of equal merit.

We recommend the book to the attention of Teachers of Modern Languages, who have not yet become acquainted with it.”

EDUCATIONAL NEWS.—“The assistant master at Clifton College has not only formed a satisfactory *Lehrplan*, but has made it possible to carry out his plan practically and livingly. The vocabulary is not a mere lexicon of words and their synonyms. The words are annotated where requisite with historical, geographical, as well as linguistic explanations. This single, useful, and wisely-arranged book contains all that is required for an average school year.”

SCHOOL GUARDIAN.—“The system suggested in the above volume is eminently practical. The book is clear and well arranged, and any teacher who follows Mr. Siepmann’s advice should experience no difficulty in giving his pupils a thoroughly sound and practical knowledge of German.”

SCHOOLMASTER.—“Mr. Siepmann’s book is a useful combination of Reader, Grammar and Exercises. The Reading Lessons begin with very simple sentences and by careful graduation arrive at fairly difficult passages in prose and verse.”

GLASGOW HERALD.—“The system is undoubtedly a good one, it has been carefully worked out, and ought to produce good results.”

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON

A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER.

By OTTO SIEPMANN.

PRESS OPINIONS.—*Continued.*

OXFORD MAGAZINE.—“The appearance of this book marks an epoch in the study of modern languages in England. It represents the first serious attempt to introduce into this country, in a form likely to be acceptable, the principles of the Marburg School, whose influence on the Continent has been so far-reaching. The author’s aim is ‘to treat the language as a living thing and at the same time draw from it some mental discipline and general outline, to impart ease in pronunciation and speech without degrading instruction to lessons in small talk and conversation.’ The Primer is divided into three parts—Reader, Grammar, and Exercises—and these divisions stand in close interdependence with a coincident vocabulary. Practice precedes abstract rules. On a passage of the Reader are based conversation, grammar, and exercises, and endless variation suggests itself to a competent teacher. We fear, however, that the Englishman who ‘hears a German lesson’ and deems that to be instruction in the German tongue, will curse Vietor, Bréal, Siepmann, and all their works.

“We have here a rational method. The adoption of this system would speedily effect an incredible change in the attainments of the British schoolboy, and aid in the solution of the problem which is constantly forced upon our attention, viz., how to induce the young hopeful to learn something of and in a foreign language.

“We hope that a second year’s Course will soon be published.”

EDUCATIONAL REVIEW.—“As regards the grammar we heartily agree with Mr. Siepmann’s statement that most German Courses are overcrowded with rules; he himself has avoided the mistake, though dealing fully with essentials.

“The Primer seems highly practical, and is carefully worked out.”

SATURDAY REVIEW.—“Mr. Otto Siepmann has skilfully combined a scientific and educational grammar (not mere reference tables) with a German ‘Reader.’ To this ‘Reader’ are appended English exercises, to be used chiefly for the reproduction of German sentences which have previously been read in the ‘Reader’—a highly commendable method, because a boy’s mind is thus saturated with the form of German sentences before he is set to translate English sentences into German. Another point in Mr. Siepmann’s method strikes us as worthy of imitation—namely, his oral drill. At the end of every passage in the ‘Reader’ he prints a set of German questions to be answered in the full German sentences which can be constructed from the passage just studied. This is the way to loosen the tongue, form the ear, make the language live, and lead boys as much as possible into the habit of thinking in German. Moreover, the constant repetition of sentences is better than the learning of unapplied grammar.”

ATHENÆUM.—“Mr. Siepmann’s Public School German Primer is an excellent book. The Reader is rightly made the chief feature of the work; the Grammar is intended to explain the passages